

## SPECIAL FEATURE - PORTRAIT CITT/ICTS 2005 award recipient

Each month StageWorks will feature a portrait of this year's CITT/ICTS Annual Awards Recipients. This month we portray *Théâtre du Nouveau Monde (TNM)* and *4D art*, co-recipients of the CITT/ICTS Award for Technical Merit for the production *La Tempête de Shakespeare*.



### LA TEMPÊTE de Shakespeare

By integrating holographic images of key characters, the creative team behind TNM'S latest production of Shakespeare's LA TEMPÊTE bring performing arts to a new level. Live actors partake in a surreal setting where virtual characters are brought to life through multi media technology. An artistic challenge for the director, the designers and the actors, the result creates an astonishing spectral atmosphere, and transcends the art of multidisciplinary integration.

### Briser les frontières

« Pour moi, les frontières entre les multiples médiums d'expression n'existent pas réellement, elles ont été inventées par notre culture de spécialisation. La danse, le théâtre, la musique, par exemple se sont spécialisés avec le temps, et se sont isolés peu à peu les uns des autres. Mais à la base, il s'agit d'une seule et même expression artistique; qui dit qu'on ne peut pas mélanger toutes les formes d'art! Ce n'est pas seulement un mouvement artistique, mais un courant social : partout dans le monde, en ce moment, on veut abattre les frontières entre les pays, les cultures, les gens, les générations et les médiums d'expression. »

*Michel Lemieux, Artistic Director 4D art*

### Breaking the barriers

"For me, the borders between multiple medium expression do not exist, they were invented by our culture of specialization. Dance, theatre, music, for example have become specialized with time, and have isolated themselves from each other. But at the base, it is the same artistic expression; who says that one cannot mix all the forms of art! It is not only an artistic movement, but a social current: everywhere in the world, in this moment, one wants to break down the borders between countries, cultures, people, generations and medium of expression"

*Michel Lemieux, directeur artistique 4D art*

### Remerciements

Le Théâtre du nouveau Monde et 4D art ne pouvaient pas déléguer des représentants à Calgary pour recevoir le prix, ils ont alors envoyé des messages de remerciements qui ont été lus par Monique Corbeil. Cette dernière a également accepté les prix en leur nom.

### Thank you

TNM and 4D Art could not send representatives to Calgary to receive the awards. They, however, submit thank-you messages, which were read by Monique Corbeil, who accepted the awards on their behalf.

## Remerciements

Montréal, le 13 août 2005

Mesdames, Messieurs,

Pour des raisons que vous comprendrez aisément, je ne peux être parmi vous ce soir. Vous m'en voyez désolée. Cependant, je tiens à remercier chaleureusement tous les membres de l'Institut canadien des Technologies Scénographiques pour l'honneur que vous rendez au Théâtre du Nouveau Monde en lui remettant le Prix du Mérite Technique pour la production La Tempête de Shakespeare dans une traduction du réputé Normand Chaurette.

Permettez-moi de souligner l'apport exceptionnel de Michel Lemieux et Victor Pilon, directeurs artistiques de la compagnie 4D art, coproducteur avec le TNM de La Tempête, qui ont fait de cette fable poétique une production de haut calibre qui a su marier avec sensibilité les arts technologiques et le théâtre. Denise Guilbault qui a aussi agit comme metteur en scène a su insuffler à toute l'équipe de concepteurs et de comédiens une énergie incroyable qui a fait de ce spectacle un événement théâtral de la saison 2005-2006. Sans leur apport et sans celui de l'équipe de production du TNM, un projet d'une telle envergure n'aurait jamais pu être réalisé!

Merci pour cette reconnaissance et bonne soirée.

Lorraine Pintal

Directrice générale et artistique  
Théâtre du Nouveau Monde

## Thank you

Since we will not be able to be in Calgary to accept the Award for Technical Merit, we would like to have this text read to the audience of the 2005 CITT Awards Ceremony

We would first like to warmly thank the Canadian Institute for Theatre Technology for giving us this award. It really is an honour and a great satisfaction. This award represents the recognition of an artistic approach developed during many



years by Michel Lemieux and Victor Pilon, aiming towards the integration of new technologies and multimedia to performing arts.

We would like to mention that this show is a co-production between 4D art and the Theatre du Nouveau Monde. This project was initiated by Lorraine Pintal, artistic director of the TNM, who invited Michel Lemieux and Victor Pilon, co-artistic directors of 4D art, to create a new show at the TNM. Working with Denise Guilbault for this adventure, the directing trio chose to explore Shakespeare's The Tempest, in a translation by Normand Chaurette. A whole team was put in place to guide the ship through this Tempest. Men and women from all backgrounds put in common their creativity, knowledge, talent, and patience to the service of the show and brought it to what audience and critics claimed as "Pure magic", "A powerful show", "A successful docking".

This team of more than 50 people is too long to list here but we would like to thank them all with all our hearts. Please visit [www.4dart.com](http://www.4dart.com) for more details about the production.

Anchors away now for The Tempest's international tour starting this spring in Europe then traveling the other continents.

Our thanks to the Conseil des arts et de lettres du Québec, the Canada Arts Council, the Montreal Arts Council, the Department of Foreign Affairs; and to our two partners, Clay Paky International Show Lighting and Manceuvre Montréal.

Have a wonderful 2005 Rendez-vous, and thank you again.

Richard Gagnon

General and Administrative Director, 4D art



To view a video excerpt go to:

[http://www.4dart.com/4Dart.html/en/tempete\\_set.html](http://www.4dart.com/4Dart.html/en/tempete_set.html)

